

ANDOCIDE

L'union fait la force : nos ancêtres l'avaient bien compris

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἥνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως, ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας *καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους *ἐπίτιμους ποιῆσαι καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι. Πράξαντες δὲ ταῦτα καὶ *δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὄρκους μεγάλους, ἠξίωσαν αὐτοὺς *προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων *ἀπαντῆσαι τοῖς βαρβάροις *Μαραθωνάδε, νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην ἱκανὴν ἔσεσθαι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι· μαχεσάμενοί τε ἐνίκησαν καὶ τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν. Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι, οὐκ ἠξίωσάν τινα τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι. *Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες, ἱερά τε *κατακεκαυμένα τείχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκυίας, ἀφορμὴν τε οὐδεμίαν ἔχοντες, διὰ τὸ ἀλλήλοις ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατηργάσαντο καὶ τὴν πόλιν ὑμῖν τοιαύτην καὶ τοσαύτην κατέλιπον.

καταδέξασθαι : le préfixe a le même sens que dans κατέρχομαι

ἐπίτιμος est l'antonyme de ἄτιμος

δόντες participe aoriste actif de δίδωμι Nominatif masculin pluriel

προτάξαντες, ἀντιτάξασθαι : formes d'aoriste venant du verbe simple τάττω. Adapter la traduction en fonction du préfixe et de la voix .

Μαραθωνάδε à Marathon, en direction de Marathon

μνησικακέω-ῶ + datif de personne et génitif de chose : garder rancune à quelqu'un de, pour

τοιγάρτοι voilà bien pourquoi

κατακεκαυμένα participe parfait passif neutre pluriel : incendié (καίω brûler, incendier)

καταπεπτωκυίας participe parfait actif de sens intransitif, accusatif féminin pluriel : s'étant effondré, effondré, tombé à terre (πίπτω tomber, chuter)